



Naš list

PARTICIPATIVNO GLASILO GRAĐANA UZ RJEČINU

Godina MMXX

Rijeka, rujan—listopad 2020.

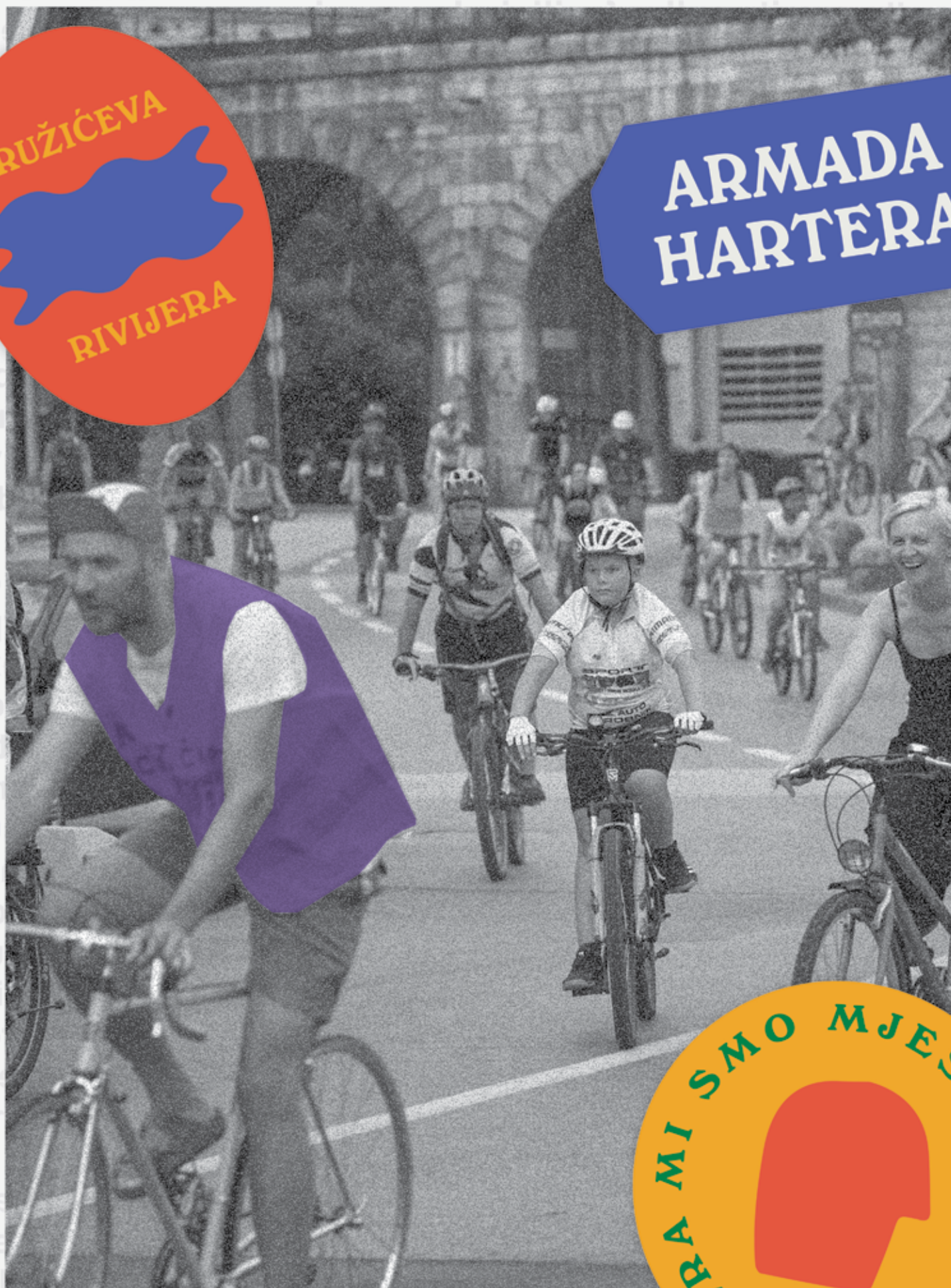
Broj 4

HARTERA

Nešto stvarno posebno događa se na području Hartere ovih dana. Nije prošlo niti dva mjeseca, a ondje je već protekla električna struja, naselile su se pristojne gradske pčele i zašarenio niz starih zidova. Svatko je pronašao svoje mjesto. Planinari imaju svoj alpinistički zid. Nove klupe imaju svoj duboki hlad. Automobili više ne parkiraju na Marganovu. Ljudi u nju dolaze šetati, čakulati i, stvarno, biti. Hartera je doista, nakon više od dvadeset godina, postala važno mjesto za Rijeku. Sigurno, toplo i okrenuto zajedničkoj budućnosti. Veseli me ta subota. Kada uzmem bicikl, pođem u Harteru i ne znam što me čeka. M.G.



ARMADA
HARTERA



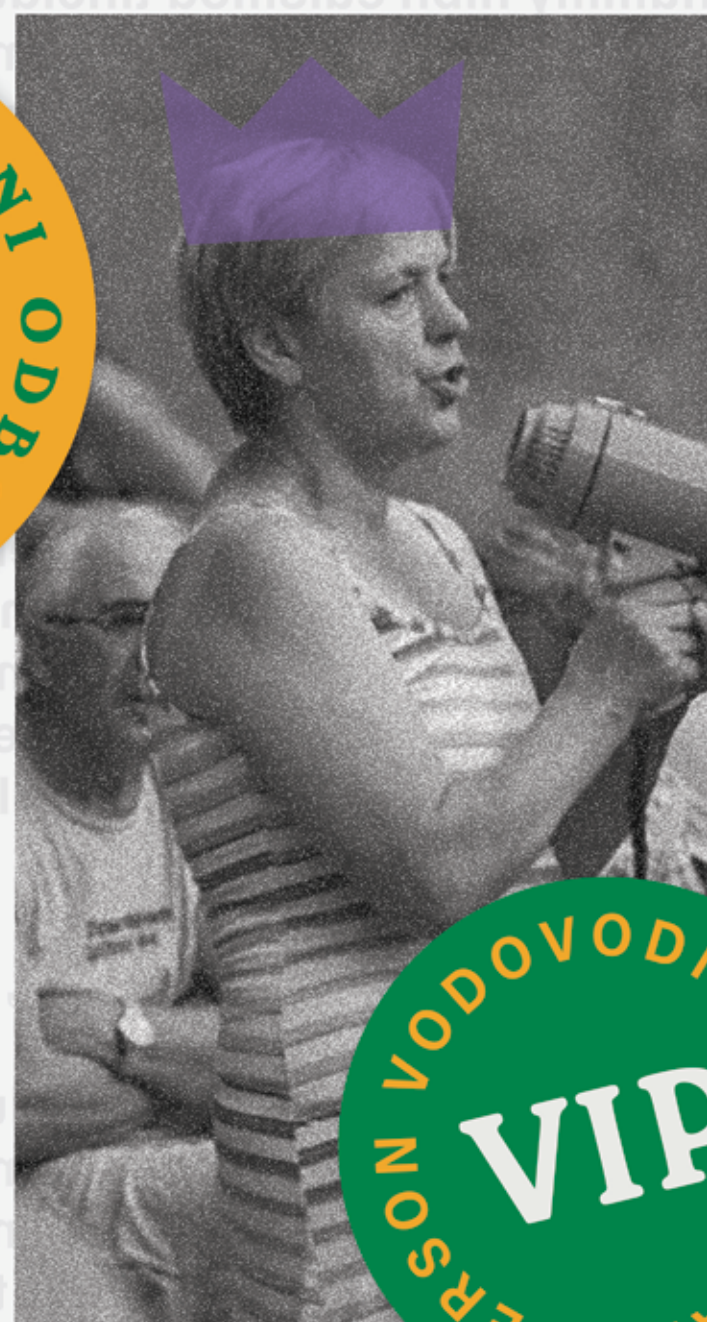
RAZMIŠLJANJA OKRENUTA BUDUĆNOSTI

Potrebno je zaista malo da se krene otkrivati potencijale određenog mjesta. U nekom trenu, taj proces postaje gotovo nezaustavljiv. Sve se, naizgled, pokreće samo od sebe. Pred nama je cijeli rujan. Međutim, čini se važno pitati. Što nakon? Što, gdje i kome ostaje na upravljanje? Kako i zašto jedna stara tvornica papira i dvije sestrinske ulice nose primjer Rijeci, regiji, svijetu? M.N.

RUŽIĆEVA I VODOVODNA

Na dvije su lokacije u Ružićevoj ulici uređene zelene gredice i goleme klupe za odmor. Jedna od tih točaka krije i rijetki prilaz Rječini, možda i jedini u centru grada. Furešti su oslikavali i čistili cijelu ulicu, prikazivali filmove i slušali glazbu. Susjedi su se, iako ih u ulici ima samo tridesetak, pridružili s velikim ponosom. M.P.

Cijela se Vodovodna stvarno spustila iz svojih domova. Ujutro, jedan je barba sugrađane vodio po svom djetinjstvu. Popodne je uređen džepni park na kraju ulice te su otvorene izložbe o uličnoj povijesti i Marijanu Kosiću. Slušalo se glazbu i gledalo filmove u kortilu nekih dobrih susjeda. U potezanju konopa, Vodovodna je uvjerljivo pobijedila. K.M.



U ovom broju:

Što smo napravili • Mi smo Mjesni odbor Hartera - Budi i ti
Pridruži nam se u rujnu u Ružićevoj, Vodovodnoj i Harteri!



RIJEKA 2020.eu



uniri



URBANI
SEPARÉ

MO HARTERA = KVARTERA

Hartera više nije ista... ona živi s ljudima koji je svakodnevno posjećuju. Ovog su proljeća projektom MO (Mjesni odbor) Hartera Kvartera građani promijenili izgled i namjenu Hartere. Tako u Harteri sada stanuju gradske pčele, penjači imaju alpinistički zid, skejteri rampu, zidovi su ljepši i šareniji i manje je automobila. Klupe pozivaju na odmor u hladu i razgovor u novom Mjesnom odboru Hartera. Uređen je okoliš Ružičeve i Vodovodne ulice. No to je tek početak. Jesen donosi mnoga zanimljiva događanja, prvo već 5. rujna. Okupljanje Mjesnog odbora Hartera sredinom rujna bit će prilika za razgovor o budućnosti i za otvaranje nekih novih vrata. Pratite nas i pridružite nam se!

Hartera hat sich verändert... sie lebt zusammen mit den Menschen, die diese Gegend tagtäglich besuchen. Im Frühling dieses Jahres haben die Bürger das Aussehen und die Funktion von Hartera geändert. Dort wohnen jetzt die Stadtbienen, die Bergsteiger haben eine Kletterwand, die Skateboarder haben eine Skate-Rampe gebaut, die Wände sind bunter und schöner geworden und es gibt weniger Autos. Die Bänke laden zum Ausruhen im Schatten und zum Gespräch im neuen Stadtteilrat (Mjesni odbor) Hartera ein. Die Straßen Ružičeva und Vodovodna wurden schöner gemacht.

Das ist aber erst der Anfang. Der Herbst bringt viele interessante Veranstaltungen; die erste findet schon am 5. September statt. Eine Versammlung des MO Hartera Mitte September wird der Anlass zum Gespräch über die Zukunft, womit auch einige neue Türen geöffnet werden können. Folgt uns und schließt euch uns an!

Projekt zajednički provode Centar za umjetnost i urbanistiku iz Berlina (ZK/U Berlin), međunarodna mreža CityToolbox, riječka udruga Urbani separe, Sveučilište u Rijeci, Centar za urbanu tranziciju, arhitekturu i urbanizam - DeltaLab i Goethe-Institut Kroatien, kao dio programskog pravca Slatko i slano, u sklopu projekta Rijeka 2020 - Europska prijestolnica kulture. U projektu sudjeluju brojne riječke organizacije, udruge, građanske inicijative i pojedinci i pojednike, a zasad uključuje Galeriju Kortil HKD-a na Sušaku, Skateboard klub Kvarner, Kreativni kolektiv Kombinat, Pčelarsku udrugu Milutin Barać, Savez udruga Molekula (RiUse centar), Tranzicijsku inicijativu Rijeka, Caffè bar Skradin i Radio Rožu, inicijativu Kvar za 5 i Urban Hartera Climbing Crew (PD Kamenjak).

Das Projekt MO Hartera Kvartera ist ein gemeinsames Projekt von: dem Zentrum für Kunst und Urbanistik aus Berlin (ZK/U Berlin), dem internationalen Netzwerk CityToolbox, dem Verein Urbani separe, der Universität Rijeka, dem DeltaLab -Zentrum für urbane Transition, Architektur und Urbanistik und dem Goethe-Institut Kroatien, im Rahmen des Kulturhauptstadt-Kapitels „Süß und Salz/Sweet and Salt“. Am Projekt beteiligen sich zahlreiche Organisationen, Verbände, Bürgerinitiativen und Einzelpersonen aus Rijeka, soweit sind das die Folgenden: Galerie Kortil (Kortil uživo) HKD am Sušak, Skateboard klub Kvarner, Kreatives Kollektiv Kombinat, Imkerverein Milutin Barać, Verband Molekula (RiUse Zentrum), Bürgerinitiative Tranzicijska inicijativa Rijeka, Caffè Bar Skradin, Radio Roža, die Initiative Kvar za 5 und der Urban Hartera Climbing Crew (Bergsteigerverein Kamenjak).

Vizualno rješenje programskog plakata inspirirano je naslovnicom glasila Tvornice papira Rijeka „Naš list“ iz 1990. godine. Prava na korištenje naslovnice ustupio je Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja u Rijeci. | **Als Inspiration für das Design des Programmplakats diente die Titelseite der Zeitung der Papierfabrik Rijeka „Naš list“ aus dem Jahr 1990.** Die Nutzungsrechte für die Titelseite wurden vom Schifffahrts- und Geschichtsmuseum des kroatischen Küstenlandes erteilt.



Program je dio projekta Rijeka 2020 – Europska prijestolnica kulture. Das Programm ist ein Teil des Projekts Rijeka 2020 – Kulturhauptstadt Europas.

Rujan | September 2020.

Već sada | Ab sofort

Upis u tečajeve za jesenski semestar

Kurseinschreibung für das Herbstsemester

Prijave moguće odmah na: kurse-zagreb@goethe.de

Početak tečajeva za odrasle: 21.9.2020.

Početak tečajeva za djecu i mlade: 26.9.2020.

Anmeldungen ab sofort an: kurse-zagreb@goethe.de

Kursbeginn für Erwachsene: 21.09.2020

Kursbeginn für Kinder und Jugendliche: 26.09.2020

TEČAJEVI | KURSE



Do | bis 31.10. Exportdrvo, Rijeka

The Sea is Glowing | Usijano more

Međunarodna izložba u Exportdrvu o nevidljivim ekonomijama vezanim za more. | Internationale Ausstellung in Exportdrvo über unsichtbare Ökonomien verbunden mit dem Meer.

IZLOŽBA | AUSSTELLUNG

Do | bis 31.10. MSU, Av. Dubrovnik 17, Zagreb

Od imaginacije do animacije: šest desetljeća Zagreb filma | Von der Imagination bis zur Animation: sechs Jahrzehnte des Zagreb Films

IZLOŽBA | AUSSTELLUNG



5.9. – 5.10. Hartera, Rijeka

MO Hartera-Kvartera

Događanja u Harteri. | Veranstaltungen in Hartera.

NIZ DOGAĐANJA | VERANSTALTUNGSREIHE

12.9., 18:00 Knjižara Fraktura, Ul. kneza Mislava 17, Zagreb i | und online

Festival svjetske književnosti

Festival der Weltliteratur

Poetike otpora: Lara Mitraković, Sünje Lewejohann i Olja Savičević Ivančević u razgovoru s Monikom Herceg | Poethik der Abwehr: Lara Mitraković, Sünje Lewejohann und Olja Savičević Ivančević im Gespräch mit Monika Herceg

RAZGOVOR | GESPRÄCH

18. – 19.9. Zagreb

Studijski dani njemačkog jezika | Studententage Deutsch

Zajedno aktivni! Zajedni jaki! Upravljanje razredom – učimo zajedno i jedni od drugih. | Zusammen aktiv! Zusammen stark! Mit Classroom Management von- und miteinander lernen.

NOVI FORMAT | NEUES FORMAT

25.9. Olimp Centar, Zadarska ul. 20 Zagreb

Europski dan jezika | Europäischer Tag der Sprachen

Nastavne aktivnosti za učenike i učenicu u Goethe-Institutu Kroatien. | Lernaktivitäten für Schüler*innen im Goethe-Institut Kroatien.

PONUDA ZA UČENJE | LERNANGEBOT

26.9., 11:00 Manduševac, Zagreb

Žedni grad: pitki Manduševac | Die Stadt hat Durst: Manduševac Trinkwasser

Intervencija na Manduševcu i vođena šetnja na temu vode po centru Zagreba sa Sašom Šimpragom. Intervention am Manduševac Brunnen und geführte Wanderung im Stadtzentrum zum Thema Wasser mit Saša Šimpraga.

INTERVENCIJA | INTERVENTION

28.9. – 3.10. Zagreb

DigiTelling

njemačko-francuski projekt | deutsch-französisches Projekt

Gostovanje timova i prezentacija videoigara na Svjetskom festivalu animiranog filma Animafest Zagreb. | Die Teams zu Gast präsentieren ihre Videospiele bei dem Weltfestival der Zeichentrickfilme – Animafest Zagreb.

VIDEOIGRE | VIDEOSPIELE

30.9., 19.00 Knjižara Fraktura, Ul. Kneza Mislava 17, Zagreb

Sitno tiskano | Kleingedrucktes

Razgovor povodom Međunarodnog dana prevoditelja, sudjeluju Anda Bukvić Pažin, Andy Jelčić, Dalibor Joler, Romana Perećinec i Helen Sinković. | Gespräch anlässlich des Internationalen Tages der Übersetzer. Mit Anda Bukvić Pažin, Andy Jelčić, Dalibor Joler, Romana Perećinec und Helen Sinković.

RAZGOVOR | GESPRÄCH

30.9. Booksa, Martićeva ul. 14d, Zagreb

Žedni grad: pitki Manduševac

Die Stadt hat Durst: Manduševac Trinkwasser

Razgovor sa stručnjacima i javnošću o pristupu zajedničkim vodnim dobrima u Zagrebu. | Gespräch mit Experten und der Öffentlichkeit über den Zugang zu Wassergemeingütern in Zagreb.

TRIBINA | TRIBÜNE

10

Listopad | Oktober 2020.

1.10., 19:00 Urania, Trg Eugena Kvaternika 3, Zagreb

Pričaj mi o Europi: Je li Europa dom? | Erzähle mir von Europa: Ist Europa ein Zuhause?

Panel-diskusija s gostima: Trudom Stamać, Aidom Alagić, Tvrtkom Jakovinom, Marinellom Matejčić i Norom Sefa (DE). Paneldiskussion mit Gästen: Truda Stamać, Aida Alagić, Tvrtko Jakovina, Marinella Matejčić und Nora Sefa (DE). Moderira: | Moderiert von: Ivana Dragičević.

RAZGOVOR | GESPRÄCH

3.10.2020 – 23.1.2021 Zagreb, Osijek

Deutsch Lehren Lernen® (DLL)

Kombinirano usavršavanje koje se sastoji od prezentnih i online faza. | Eine kombinierte Fortbildung aus Präsenz- und Onlinephasen.

STRUČNO USAVRŠAVANJE | FORTBILDUNG

7.10. Novinarski dom, Perkovecva 2, Zagreb

Laboratorij demokracije: Europa | Demokratie. Labor. Europa.

Razgovor s Nicolom Ljubićem o izazovima pred Europom i europskim vrijednostima. | Gespräch mit Nicol Ljubić über die Herausforderungen an Europa und europäische Werte.

Partner: Friedrich Ebert Stiftung

VORTAGSREIHE | NIZ PREDAVANJA

12.10. online

Žedni grad: pitki Manduševac

Die Stadt hat Durst: Manduševac Trinkwasser

Raspisivanje natječaja za kratku priču na temu vode u središtu Zagreba: „Žedni grad“ | Ausschreibung des Kurzgeschichten-wettbewerbs zum Thema Wasser: „Die Stadt hat Durst“

NATJEČAJ | WETTBEWERB

15. – 16.10. Blizkoshnica, Illica 71, Zagreb i | und online

Makerspace u knjižnici | Makerspaces in Bibliotheken

Radionica za knjižničarke i knjižničare iz Bosne i Hercegovine, Srbije i Hrvatske pod vodstvom Jessice Witt. Sudjelovanje uz pozivnicu. | Workshop für Bibliothekar*innen aus Bosnien und Herzegowina, Serbien und Kroatien mit Jessica Witt. Teilnahme auf Einladung.

RADIONICA | WORKSHOP

15.10. – 17.10. Dubrovnik

DigiTelling

njemačko-francuski projekt | deutsch-französisches Projekt

Gostovanje timova i prezentacija videoigara na regionalnoj konferenciji o videoigrama Reboot Develop Blue 2020. Die Teams zu Gast präsentieren ihre Videospiele bei der regionalen Videospiele-Konferenz Reboot Develop Blue 2020.

VIDEOIGRE | VIDEOSPIELE

15.10. – 31.10.

Berlinala Special 2020 – Festival suvremenog njemačkog filma | Festival des aktuellen deutschen Films

15.10. – 19.10. Kino Tuškanac, Tuškanac 1, Zagreb

19.10. – 22.10. Artkino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

28.10. – 31.10. Kinoteka Zlatna vrata, Dioklecijanova 7, Split

FILM

STALNA PONUDA | DAUERANGEBOT

Makerspace-setovi za knjižnice

Makerspace-Sets für Bibliotheken

Makerspace-setovi sa svim potrebnim materijalima, opremom i uputama za rad s djecom i mladima u različitim STEM-područjima. | Die Makerspace-Sets mit allen erforderlichen Materialien, Geräten und Anleitungen für die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen in verschiedenen MINT-Bereichen.

E-knjižnica | Onleihe

Besplatna posudba digitalnih medija
Elektroničke knjige, zvučne knjige, filmovi, novine i časopisi. Prijava putem naše web-stranice.
Kostenlose Ausleihe digitaler Medien
E-Books, E-Audios, E-Videos, E-Magazine und E-Paper. Anmeldung über unsere Webseite.

Priprema za ispite | Prüfungsvorbereitung

Besplatne online edukacije kao pomoć u pripremi za Goethe-Zertifikat. | Kostenlose Online-Seminare als Vorbereitung auf das Goethe-Zertifikat.

GOETHE-INSTITUT KROATIEN

Ulica grada Vukovara 64, 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 6195 000

Fax.: +385 1 6274 355

info-zagreb@goethe.de

RADNO VRIJEME KNJIŽNICE | ÖFFNUNGSZEITEN DER BIBLIOTHEK

Ponedjeljak-četvrtak | Montag-Donnerstag 9.00-18.00

Petak | Freitag 9.00-16.00

Tel.: +385 1 6274 348

bib-zagreb@goethe.de

KULTURNI PROGRAMI | KULTUPROGRAMME

kultur-zagreb@goethe.de

NOVA ADRESA ZA TEČAJEVE I ISPITE | NEUE ADRESSE FÜR SPRACHKURSE UND PRÜFUNGEN

Goethe-Institut Kroatien

Olimp centar, Zadarska ulica 80, 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 3838 208

RADNO VRIJEME | ÖFFNUNGSZEITEN

Ponedjeljak-četvrtak | Montag-Donnerstag 14.00-18.00

Subota | Samstag 9.00-18.00

Tečajevi i ispiti | Sprachkurse und Prüfungen

pruefungen-zagreb@goethe.de

kurse-zagreb@goethe.de

Kontakt za nastavnike njemačkog jezika | Kontakt für Deutschlehrende

ls-zagreb@goethe.de

Više informacija pronadite na našoj web-stranici | Nähere Informationen findet ihr auf unserer Webseite:

goethe.de/kroatien

facebook.com/goetheinstitut.kroatien



09/10

Programm 2020

GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.